

EL SISTEMA TEMPO-ASPECTUAL DEL ESPAÑOL, ITALIANO E INGLÉS: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO

MARÍA MARTÍNEZ-ATIENZA
Universidad Ca'Foscari de Venecia

1. LA INTERPRETACIÓN ASPECTUAL DEL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

En este primer apartado de nuestro trabajo estudiaremos las formas verbales constituidas por el auxiliar *to have* o *haber* en presente más el participio pasado en inglés y en español, respectivamente. Como comprobaremos, estas dos formas tienen estructuras temporales diferentes en las dos lenguas, lo que explica su diversa compatibilidad con los complementos adverbiales de carácter puntual.

El pretérito perfecto compuesto del inglés, comúnmente denominado en la bibliografía *present perfect*, “presente perfecto”, morfológicamente formado por el auxiliar *to have* en presente más el participio pasado de otro verbo, es incompatible con aquellos adverbios o expresiones adverbiales temporales que hacen referencia a un momento previo al momento de la enunciación. Ello explica el contraste de gramaticalidad de oraciones como las que presentamos a continuación, que hemos tomado de Giorgi y Pianesi (1997:85)¹:

¹ La traducción al español es nuestra.

- (1) a. *John left at four.*
John se marchó a las cuatro.
- b. *John has left.*
John se ha marchado.
- c. **John has left at four.*
John se ha marchado a las cuatro.

Como podemos observar a partir de los ejemplos anteriores, el pretérito perfecto simple es compatible con complementos como *at four* (ejemplo 1a), frente a lo que sucede en el caso del pretérito perfecto compuesto (ejemplo 1c). Como señalan los autores de quienes hemos tomado las oraciones, semejante contraste de gramaticalidad existe con complementos como *yesterday* “ayer”, *on Thursday* “el jueves”, *at four o’ clock* “a las cuatro”, *in 1947* “en 1947” y *before the war* “antes de la guerra”. Por el contrario, complementos como *recently* “recientemente”, *today* “hoy”, o *just* (generalmente se traduce en español con una perífrasis terminativa como <acabar de + infinitivo>, como en el siguiente ejemplo: *He has just arrived*: “acaba de llegar”), sí son compatibles con el pretérito perfecto compuesto del inglés.

Señalan, además, Giorgi y Pianesi que este comportamiento es característico del pretérito perfecto compuesto (esto es, de la forma compuesta por el auxiliar *to have* en presente más el participio pasado de un verbo), no de todos los tiempos de Perfecto, de ahí la gramaticalidad de las oraciones siguientes, que recogemos también de los autores (pág. 85):

- (2) Pretérito pluscuamperfecto (“past perfect”): Sam had finished his paper *yesterday*. Sam había terminado su artículo *ayer* (Heny 1982:141).

Modales: Bill may have been in Berlin *before the war*. Bill podría haber estado en Berlín antes de la guerra (Comrie 1976:55).

Infinitivos: The security officer believes Bill to have been in Berlin *before the war*. El oficial de seguridad cree que Bill ha estado en Berlín *antes de la guerra* (Comrie 1976:55).

Gerundios: Having been in Berlin *before the war*, Bill is surprised at the many changes. Al haber estado en Berlín antes de la guerra, Bill está sorprendido por tantos cambios (Comrie 1976:55).

Para explicar estos datos, vamos a hacer referencia a la estructura temporal y a la correspondiente interpretación aspectual que presenta el pretérito perfecto compuesto en inglés y en español.

Compartimos con García Fernández (2000) la tesis acerca de que las formas compuestas en español, entre ellas, por tanto, el pretérito perfecto compuesto, poseen dos estructuras temporales diferentes: una de ellas de Presente, con interpretación aspectual de Perfecto, y otra de Antepresente, con interpretación aspectual de Aoristo. La existencia de estas dos estructuras temporales diferentes se demuestra en la combinación con determinados complementos adverbiales, como vamos a mostrar a continuación.

Siguiendo el famoso trabajo de Reichenbach (1947), García Fernández representa del siguiente modo la estructura temporal de Antepresente que se interpreta aspectualmente como un Aoristo:

(3) E — S, R

En las diversas estructuras temporales que aparecen en el trabajo de Reichenbach (1947), *E* representa el evento, *S* el momento del habla (*speech time*) y *R* el punto de referencia. En el caso de la estructura temporal que hemos representado en (3), la lectura que corresponde es la siguiente: el evento es anterior (la relación de anterioridad se representa con el guión) al momento del habla y éste es simultáneo (la relación de simultaneidad se representa con la coma) al punto de referencia.

En la lectura de Aoristo, el pretérito perfecto compuesto en español, a diferencia de la forma correspondiente en inglés, es compatible con complementos adverbiales de localización puntual, como muestra la gramaticalidad de las oraciones siguientes:

- (4) a. Pedro ha llegado a las cuatro.
b. El director se ha marchado a las seis en punto.

En ambas oraciones, los complementos adverbiales temporales *a las cuatro* y *a las seis en punto* sitúan el evento, que, como corresponde al Aoristo o Perfectivo, es anterior al momento del habla. Esta variedad aspectual se caracteriza por focalizar el evento

completo, con sus límites inicial y final². Morfológicamente existe una forma verbal en español, el pretérito perfecto simple o indefinido, que de modo exclusivo expresa esta variedad aspectual.

Recojamos a continuación la representación gráfica de esta variedad aspectual de acuerdo con las convenciones gráficas propuestas por Klein (1992). Así, representaremos lo que el autor denomina Tiempo de la Situación (aquel en que tiene lugar el evento) con el signo -, el tiempo que sigue o precede al Tiempo de la Situación con el signo + y el Tiempo del Foco (el tiempo focalizado en cada variedad aspectual) entre paréntesis cuadrados [], como aparece en el diagrama siguiente:

(5) Aoristo o Perfectivo
 + + + + + + + [+ ----- +] + + + + + + +

En los corchetes del gráfico de (5) está representado, como podemos comprobar, el evento y sus límites inicial y final. En esta variedad aspectual el Tiempo del Foco coincide con el Tiempo de la Situación.

En segundo lugar, como hemos señalado arriba, el pretérito perfecto compuesto en español presenta también una estructura temporal de Presente que se interpreta aspectualmente como un Perfecto. La mostramos en (6):

(6) S, R, E

En esta segunda estructura temporal, el evento, el punto de referencia y el momento del habla son simultáneos. A diferencia de la estructura temporal de Antepresente, ésta sí presenta restricciones en cuanto a la combinación con los complementos adverbiales de localización puntual. El motivo, como explica García Fernández (2000:216-226), es el siguiente: en la estructura temporal de Perfecto el evento es contemporáneo con el momento del habla, por lo que no puede ser compatible con un complemento adverbial que indica un punto anterior al momento del habla. Como hemos hecho en el caso del Aoristo o Perfectivo, representamos gráficamente el Perfecto siguiendo a Klein (1992) del modo que reflejamos a continuación:

² Corregimos la definición de Aoristo o Perfectivo propuesta por Klein (1992:537) siguiendo a Smith (1991). El motivo es que en la definición del mencionado autor, queda excluida la lectura ingresiva, es decir, la focalización del inicio del evento.

(7) Perfecto

-----+ + + + [+ + + +] + + + +

En esta variedad aspectual el Tiempo del Foco, representado como en el caso anterior con el signo +, es posterior al Tiempo de la Situación, representado con el signo -. En el Perfecto se focaliza el resultado de un evento, por lo que es necesario que tal evento haya acabado y que exista un resultado después de dicho evento que pueda ser focalizado. Dentro de esta variedad aspectual suelen distinguirse tres subvariedades: el Perfecto resultativo, el Perfecto experiencial y el Perfecto continuativo. Las tres, como corresponde al Perfecto, suponen que el evento ha tenido lugar. El Perfecto resultativo se caracteriza en particular por focalizar el resultado de un determinado evento; el Perfecto experiencial por focalizar la experiencia del sujeto tras haber tenido lugar el evento al menos en una ocasión y el continuativo por focalizar un evento desde su inicio hasta un punto central del mismo sin focalizar el final.

La combinación del adverbio *ya* favorece en español la interpretación de Perfecto de las formas compuestas, lo que nos ayudará a ilustrar la incompatibilidad con estos complementos en el caso concreto del pretérito perfecto compuesto, que aquí nos interesa. Observémoslo a partir de las siguientes oraciones, que tomamos de García Fernández (2000:219):

- (8) a. (*P) Juan ya ha llegado a mediodía.
b. (*P) A mediodía Juan ya ha llegado.

- (9) a. (*P) Ya he hecho las maletas a las diez.
b. (*P) A las diez ya he hecho las maletas.

(*P) indica que es agramatical en la lectura de Perfecto resultativo, es decir, en la lectura que focaliza el resultado del evento en el momento del habla, por lo que no puede combinarse con complementos adverbiales anteriores al momento de la enunciación. Sí son gramaticales en la lectura de Perfecto experiencial, que se interpreta del siguiente modo: en el caso de las oraciones de (8): ‘Juan ha llegado a mediodía al menos en una ocasión’ y en el caso de las oraciones de (9): ‘He hecho las maletas a las diez al menos en una ocasión’.

Volviendo a la subvariedad aspectual de Perfecto resultativo, como hemos dicho se caracteriza por focalizar el resultado de un

determinado evento que ha tenido lugar con anterioridad. Dado que focaliza el *telos* o resultado del evento, sólo es posible, como afirma Bertinetto (1986), con los predicados télicos, es decir, con aquellos orientados a la consecución de una determinada meta. Ilustremos de nuevo esta subvariedad con un ejemplo:

(10) Pedro y Marta han llegado.

En esta oración aparece focalizado en el momento del habla el resultado del evento télico *llegar*, por lo que es equivalente a la que recogemos en (11) con el predicado en presente:

(11) Pedro y Marta están aquí³.

Iatridou *et al.* (2001:192) ofrecen el siguiente ejemplo de esta subvariedad de Perfecto en el inglés con la explicación que recogemos a continuación:

(12) *I have lost my glasses.*
He perdido mis gafas.

Afirman las autoras que esta oración sólo puede expresar la variedad aspectual de Perfecto resultativo si se dice mientras las gafas están aún perdidas. Una vez que se han encontrado, la oración sólo puede expresar la subvariedad de Perfecto denominada ‘experiencial’, cuya paráfrasis sería la siguiente: ‘Al menos en alguna ocasión anterior al momento del habla, he perdido mis gafas’.

Otro modo de ilustrar la incompatibilidad con estos complementos adverbiales es a través de la perífrasis verbal <*tener* + participio>⁴, que posee, exclusivamente, interpretación aspectual de Perfecto resultativo. El motivo de la agramaticalidad de las oraciones (8) y (9) mostradas arriba es el mismo que el de las oraciones siguientes con la perífrasis:

(13) a. *Tengo hechas las maletas a las diez.
b. *A las diez tengo hechas las maletas.

³ Véase Fernández Ramírez (1986:245-246) sobre esta idea.

⁴ Sobre esta perífrasis verbal pueden consultarse, entre otras, las siguientes referencias: Harre (1991), Olbertz (1998:305-315) y Squartini (1998:162-164).

En los dos ejemplos expuestos en (13), dado que el auxiliar *tener* de la perífrasis verbal está en presente, se focaliza el resultado del evento en el momento del habla. Por ello resulta incompatible con un complemento puntual como *a las diez*, que situaría el resultado del evento en un momento anterior al momento del habla.

En lo que se refiere al inglés, el pretérito perfecto compuesto, el denominado *present perfect*, es siempre incompatible, como hemos afirmado arriba, con complementos adverbiales de localización puntual. El motivo es el mismo que hemos ofrecido para el pretérito perfecto compuesto en español con interpretación aspectual de Perfecto: puesto que el evento es contemporáneo con el momento del habla, no puede combinarse con complementos adverbiales que lo sitúen con anterioridad a dicho momento. El *present perfect* del inglés se caracteriza porque presenta, por tanto, exclusivamente una estructura temporal de Presente que se interpreta aspectualmente como un Perfecto, por lo que se explica que siempre sea incompatible con los complementos adverbiales de localización puntual. Repetimos la estructura temporal de Presente interpretada como un Perfecto que recogíamos arriba y que corresponde, en definitiva, a todas las formas del pretérito perfecto compuesto del inglés:

(14) S, R, E

En español, por el contrario, el pretérito perfecto compuesto posee, como ya hemos estudiado, dos estructuras temporales: de Presente y de Antepresente. Cuando muestra la estructura temporal de Presente, en lo que coincide con el inglés, es incompatible con los complementos temporales de localización puntual, pero cuando posee la estructura temporal de Antepresente, interpretada aspectualmente como Aoristo, sí es compatible con tales complementos.

2. LA INTERPRETACIÓN ASPECTUAL DEL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO COMBINADO CON *SINCE*

En el apartado anterior hemos estudiado que el pretérito perfecto compuesto en inglés tiene siempre estructura temporal de Presente y se interpreta aspectualmente como Perfecto. A diferencia del español, el *present perfect* del inglés no posee estructura temporal de

Antepresente interpretada aspectualmente como un Aoristo. Esto explica que esta forma verbal inglesa no pueda combinarse con complementos temporales de localización puntual que sitúan el evento con anterioridad al momento del habla, ya que el resultado del evento es siempre contemporáneo al momento de la enunciación, como hemos mostrado en la estructura temporal de (14). Dado que la forma compuesta con auxiliar en presente en español sí posee interpretación aspectual de Aoristo, es compatible con complementos puntuales. La interpretación aspectual en estos casos es semejante a la interpretación del pretérito perfecto simple o indefinido.

En este apartado nos ocuparemos del estudio de la combinación del *present perfect* del inglés con los complementos temporales introducidos por *since*. Desde el punto de vista aspectual, como comprobaremos a continuación, las interpretaciones posibles son dos: en primer lugar, la denominada de “Perfecto Existencial”, que corresponde a la lectura inclusiva de *since*, y en segundo lugar, la de “Perfecto Universal”, que corresponde a la lectura duracional. En el caso del Perfecto Existencial, como hemos señalado arriba, se focaliza en el momento de la enunciación la experiencia del sujeto tras haber tenido lugar el evento al menos en una ocasión. En lo que respecta al Perfecto Universal, el evento comienza en un momento anterior al momento del habla y continúa aún en dicho momento.

2.1. *La ambigüedad del “present perfect” del inglés combinado con “since”. La interpretación duracional y la interpretación inclusiva*

Como vamos a mostrar en este apartado de nuestro trabajo, en inglés oraciones como las que recogemos a continuación en (15) y (16) presentan una lectura ambigua, puesto que pueden ser interpretadas de dos modos distintos:

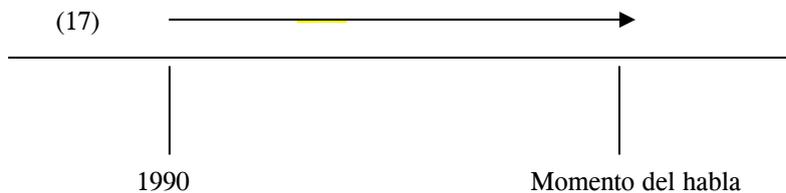
- (15) *I have been sick since 1990.*
He estado enfermo desde 1990 (Este ejemplo está tomado de Iatridou *et al.* 2001:191).
- (16) *I have lived in New York since 1982⁵.*
He vivido en Nueva York desde 1982.

⁵ Agradezco a James Higginbotham (c. p.) este ejemplo y todos los comentarios relacionados con él.

Iatridou *et al.* (2001) han estudiado la ambigüedad que presenta este tipo de oraciones y hablan al respecto de dos lecturas distintas: la “lectura duracional” y la “lectura inclusiva” de *since*, preposición equivalente a *desde* en español.

Estudiemos, en primer lugar, la lectura duracional. Si nos fijamos en las oraciones anteriores que hemos recogido en (15) y (16), según la lectura duracional, en (15) el sujeto lleva enfermo desde 1990 y en el momento del habla continúa enfermo, es decir, durante todo ese período ha durado su enfermedad y no se afirma su conclusión en el momento de la enunciación. En el caso del ejemplo (16), el sujeto ha vivido en Nueva York desde 1982, y en el momento del habla continúa viviendo allí, por lo que de nuevo en este caso ha estado allí durante todo este período.

Si representáramos gráficamente la lectura duracional de (15) mediante una línea temporal, el diagrama sería el siguiente:



En esta representación, la flecha refleja el punto del pasado en el que comienza el evento: 1990, y su continuación hasta el momento de la enunciación.

Iatridou *et al.* (2001) hablan del “perfect time span” (período de tiempo del perfecto) para referirse al período de tiempo indicado en estos casos por el perfecto dentro del cual tiene lugar el evento expresado por el predicado. Recogemos a continuación la paráfrasis correspondiente a la lectura duracional de *since* de la oración (15) que citan las estudiosas (págs. 201 y 202): “There is a time span (the perfect time span) whose LB is in 1990 and whose RB⁶ is the utterance time, and throughout that time span I was sick”.

⁶ LB es la sigla de “left boundary” (límite izquierdo) y RB de “right boundary” (límite derecho). En el ejemplo (15), LB es el límite izquierdo del período temporal del perfecto, especificado por el argumento de *since*, y RB el límite derecho especificado por el tiempo.

La representación lógica correspondiente a esta interpretación, de nuevo siguiendo a (Iatridou *et al.* 2001:202), sería la siguiente:

$$(18) \quad \exists i (LB = 1990 \ \& \ RB = \text{Now} \ \& \ \forall t \in i \ (\text{Eventuality} (t)))$$

Como se recoge en (18), efectivamente en la lectura duracional el evento tiene lugar durante todo el período comprendido entre 1990, que es el límite inicial, y el momento de la enunciación, que es el límite final.

Estudiemos a continuación la segunda interpretación de las oraciones (15) y (16), que corresponde a la lectura que Iatridou *et al.* (2001) denominan inclusiva. Según esta lectura, la interpretación correspondiente a la oración (15) sería: durante el período de tiempo comprendido entre 1990 y el momento de la enunciación el sujeto ha estado enfermo en alguna ocasión. En el caso de la oración (16), la interpretación correspondiente sería: durante el período de tiempo comprendido entre 1982 y el momento de la enunciación el sujeto ha vivido en Nueva York en alguna ocasión. En ambos casos, por lo tanto, el evento está incluido dentro del período delimitado en su inicio por el complemento introducido por *since* y cuyo límite temporal derecho, siguiendo la terminología de Iatridou *et al.* (2001), llega hasta el momento de la enunciación. Recogemos a continuación la paráfrasis correspondiente a la lectura inclusiva de (15) tal y como aparece en Iatridou *et al.* (2001:202): “There is a time span (the perfect time span) whose LB is in 1990 and whose RB is the utterance time, and in that time span is an eventuality of my being sick”.

La representación lógica que corresponde a esta interpretación, tal y como recogen las autoras, sería la siguiente:

$$(19) \quad \exists i (LB = 1990 \ \& \ RB = \text{Now} \ \& \ \exists t \in i \ (\text{Eventuality} (t)))$$

Al igual que en el caso anterior, el límite inicial es 1990 y el final el momento de la enunciación, pero en este caso el evento está incluido en ese período, no transcurre a lo largo de todo el período como en el caso de la lectura duracional.

A continuación, mostremos de nuevo las oraciones equivalentes en español a las del inglés que aparecían arriba como (15) y (16):

(20) He estado enfermo/a desde 1990.

(21) He vivido en Nueva York desde 1982.

Ninguna de estas oraciones, a diferencia de las correspondientes en inglés, presenta ambigüedad. En el caso de la primera, sólo podemos interpretar que el sujeto ha estado enfermo durante todo el período desde 1990 hasta el momento del habla, y en el caso de la oración (21), sólo podemos interpretar que el sujeto ha vivido siempre en Nueva York desde 1982. En ambos casos, por lo tanto, obtenemos sólo la lectura duracional, la correspondiente a la primera de las lecturas de (15) y (16) que estudiábamos arriba.

Para obtener, sin embargo, en español la lectura inclusiva de *desde*, es necesaria una expresión explícita que indique que el evento tiene lugar dentro del período delimitado en su inicio por el complemento que *desde* introduce. Ilustrémoslo con los siguientes ejemplos:

(22) He estado enfermo/a {en una sola ocasión / una vez} desde 1990.

(23) He vivido en Nueva York {únicamente dos meses / durante un año} desde 1982.

Estos datos muestran que en español *desde*, a diferencia de *since* en inglés, tiene siempre interpretación durativa si no existe una expresión explícita que indique la interpretación inclusiva.

Esta característica de los complementos introducidos por *desde* en español los aproxima a otros complementos del inglés que sólo presentan una interpretación durativa. Algunos de ellos son: *at least since* “como mínimo desde”, *ever since* “siempre desde” y *for five days now* “durante cinco días hasta ahora”.

2.2. La interpretación inclusiva de “since”: el Perfecto Experiencial

Como hemos comprobado en el apartado anterior, una de las interpretaciones a la que daba lugar el conector *since* combinado con las formas compuestas era la inclusiva. Desde el punto de vista aspectual, la variedad expresada es el denominado Perfecto Experiencial. Estudiemos esta variedad a partir de los ejemplos (15)

y (16) del inglés que aparecían en el apartado anterior y que repetimos aquí como (24) y (25):

(24) *I have been sick since 1990.*
He estado enfermo desde 1990.

(25) *I have lived in New York since 1982.*
He vivido en Nueva York desde 1982.

Según la interpretación inclusiva, como hemos estudiado en el apartado precedente, se afirma que, en el caso de (24), el sujeto ha estado enfermo en alguna ocasión durante el período especificado por el complemento introducido por *since*, y en el caso de (25), se afirma que ha vivido en Nueva York durante algún tiempo dentro del período especificado por el complemento. Desde el punto de vista aspectual, la variedad expresada en estas dos oraciones, de acuerdo con esta lectura, es el denominado Perfecto Experiencial, caracterizado por expresar el estado de cosas que supone tener una determinada experiencia por parte del sujeto. Esta experiencia la adquiere el sujeto como resultado de que el evento haya tenido lugar al menos en una ocasión.

Fenn (1987:76) señala a propósito del Perfecto Experiencial que al igual que el continuativo (denominación que él utiliza para la subvariedad denominada por Iatridou *et al.* 2001 universal), esta subvariedad de Perfecto también implica un período que incluye el momento del habla. La diferencia, sin embargo, afirma el estudioso, es que el evento en este caso no ocurre a lo largo de todo el período, sino en momentos no especificados dentro de ese período. Zandvoort (1957), como recoge Fenn (1987:76), dice a propósito del Perfecto Experiencial que “expresses what has happened, once or more than once, within the speaker's or writer's experience”⁷.

Tanto en inglés como en español, esta subvariedad se distingue del Perfecto Universal porque no es obligatoria la presencia de un complemento adverbial. Mostrémoslo en ambas lenguas a partir de las oraciones siguientes:

⁷ Iatridou *et al.* (2001) se refieren a esta subvariedad de Perfecto con el nombre de “Perfecto existencial”, siguiendo, como señalan las autoras, a McCawley (1971), quien utiliza el término *existencial* para referirse también a la subvariedad de Perfecto resultativo, señalando, no obstante, que el Perfecto existencial prototípico es el experiencial.

- (26) *John has been to Australia.*
John ha estado en Australia.
- (27) Antonio ha visitado Caracas.

En el caso de la oración (26) del inglés, se habla de la experiencia en el momento del habla del sujeto tras haber visitado al menos en una ocasión Australia, y en el caso de la oración (27) del español la del sujeto tras haber visitado Caracas. Ambas oraciones, por tanto, expresan la subvariedad de Perfecto experiencial en ausencia de complementos adverbiales temporales, lo que no es posible con la subvariedad de Perfecto Universal, como comprobaremos en el §2.3.

2.3. *La interpretación duracional de “since”: el Perfecto Continuativo o Universal*

En esta sección de nuestro trabajo, estudiaremos la variedad aspectual de Perfecto Continuativo o Universal, que corresponde a la interpretación duracional de los complementos introducidos por la preposición *since* del inglés. Realizaremos un estudio contrastivo entre el inglés, el español y el italiano con respecto al significado aspectual del pretérito perfecto compuesto combinado con los complementos introducidos por *since*, *desde* y *da*, respectivamente en las tres lenguas.

Cuando *since* manifiesta una interpretación duracional, desde el punto de vista aspectual la forma compuesta del predicado con la que obligatoriamente se combina recibe, entre otras, la denominación de “Perfecto Universal”. Esta denominación de “Universal” utilizada, entre otros, por Iatridou *et al.* (2001), se debe al tipo de cuantificación que introduce, que es universal, como se muestra con los símbolos $\forall t \in i$ que aparecían en la representación lógica que corresponde a esta interpretación, que exponíamos en (19) y que repetimos a continuación en (28):

$$(28) \quad \exists i (\text{LB} = 1990 \ \& \ \text{RB} = \text{Now} \ \& \ \forall t \in i (\text{Eventuality} (t)))$$

No es la única denominación que se ha dado a esta subvariedad de Perfecto. Fenn (1987:6) utiliza la denominación de “Perfecto Continuativo”, que atribuye a Kruisinga (1931). Bertinetto (1994)

utiliza la denominación de “inclusivo” y Havu (1997:226) la de “persistente”.

En inglés, a diferencia de lo que sucede en español y en italiano, el pretérito perfecto compuesto combinado con *since* o con otro complemento que dé lugar a la lectura duracional, implica que el evento o el resultado del evento continúa en el momento del habla. Iatridou *et al.* (2001:195) ilustran este dato a partir de las dos oraciones que presentamos a continuación:

- (29) a. **She has been sick at least / ever since 1990 but she is fine now.*
 b. **She has always lived here but she doesn't anymore.*

En ambas oraciones la proposición coordinada adversativa que aparece en primer lugar expresa la variedad aspectual de Perfecto Universal: tanto en (29a) como en (29b) el predicado aparece en pretérito perfecto compuesto combinado con el complemento temporal *at least since 1990* o *ever since 1990* en (29a) y con el complemento temporal *always* en (29b). El motivo de la agramaticalidad de ambas oraciones es que resultan contradictorias, dado que en la proposición coordinada adversativa que aparece en segundo lugar se afirma que el evento de la primera proposición no continúa en el momento de la enunciación. Como hemos señalado arriba, en inglés el pretérito perfecto compuesto combinado con *since* o con otro complemento que dé lugar a la variedad aspectual de Perfecto Universal, como *at least since*, *ever since* o *always*, implica que el evento continúa en el momento del habla.

Sin embargo, a diferencia de lo que observamos en (29) en el caso del inglés, si traducimos al español estas oraciones, resultan gramaticales. Observémoslo en (30):

- (30) a. Ha estado enferma como mínimo / siempre desde 1990 pero ahora está bien.
 b. Ha vivido siempre aquí, pero ya no vive.

En italiano, al igual que en español, las oraciones equivalentes a las del inglés presentadas en (29) son también gramaticales:

- (31) a. *È sempre stata malata dal 1990 ma adesso sta bene. /
È stata malata come minimo dal 1990, ma adesso sta bene.*
b. *È sempre vissuto qui, ma adesso non più.*

Estos resultados nos muestran las diferencias existentes entre las lenguas, puesto que en inglés necesariamente el evento continúa en el momento del habla, pero no ocurre así en español ni en italiano. En el caso concreto del español, García Fernández (2004) explica que las formas compuestas combinadas con *desde* expresan la variedad aspectual de Aoristo. Tanto en español como en italiano, que manifiestan en este caso el mismo comportamiento, el último momento del evento expresado en (30) y (31) coincide con el momento del habla. Por lo tanto, a diferencia del inglés, estas formas verbales expresan la variedad aspectual de Aoristo, en la que el evento está concluido y se focaliza tanto el inicio como el final. En el caso concreto de los ejemplos estudiados en (30) y (31) del español y del italiano, el último momento del evento coincide con el momento de la enunciación.

Para obtener una interpretación semejante a la de las oraciones (29) del inglés, en español e italiano es necesario que el verbo con el que se combinan los complementos introducidos por *desde* y *da*, respectivamente, esté en presente, como en los siguientes ejemplos:

- (32) a. *Está enferma desde 1990 pero ahora está bien.
b. *Vive siempre aquí pero ya no vive.
- (33) a. **È sempre malata dal 1990 ma adesso sta bene.*
b. **Vive sempre qui, ma adesso non più.*

Estos datos nos permiten concluir que, si observamos las formas compuestas combinadas con un complemento adverbial temporal introducido por *since* en inglés, *desde* en español o *da* en italiano, la variedad aspectual de Perfecto Continuativo o Universal sólo puede ser expresada por las oraciones del inglés, porque en español o en italiano la variedad aspectual expresada en estos casos es el Aoristo; como señala García Fernández (2004), es un caso de Aoristo en el que el último momento coincide con el momento del habla.

Podemos concluir que en español o en italiano para obtener el significado correspondiente al expresado por el pretérito perfecto compuesto combinado con los complementos introducidos por *since*

en inglés, no podemos utilizar el pretérito perfecto compuesto combinado con *desde* o *da*, sino una forma verbal en presente. Observemos al respecto las siguientes oraciones:

(34) *He has been sick ever since 2000.*

(35) Está enfermo desde 2000.

(36) *È malato dal 1990.*

En estos tres casos hay un evento que empieza en el pasado, en 2000, y que continúa en el momento del habla. En la primera oración del inglés, la forma verbal es el pretérito perfecto compuesto, y en las oraciones (35) y (36) del español y del italiano, respectivamente, la forma verbal es el presente⁸.

La razón del contraste que hemos observado entre el inglés, el español y el italiano reside en la estructura temporal diversa que tiene el pretérito perfecto compuesto en estas tres lenguas. En inglés el pretérito perfecto compuesto tiene exclusivamente estructura temporal de Presente interpretada aspectualmente como Perfecto, de ahí que al aparecer esta forma verbal combinada con los complementos temporales introducidos por la preposición *since*, la variedad aspectual expresada sea también Perfecto (en la subvariedad de Perfecto Experiencial o Universal). En español e italiano, sin embargo, el pretérito perfecto compuesto posee dos estructuras temporales: de Presente, con interpretación aspectual de Perfecto, y de Antepresente, con interpretación aspectual de Aoristo. Cuando el pretérito perfecto compuesto aparece en estas lenguas combinado con los complementos temporales introducidos por las preposiciones *desde* o *da*, las variedades aspectuales expresadas son también dos:

⁸ En español el presente no es la única forma verbal para expresar el significado correspondiente a la oración (34) del inglés. La perífrasis verbal <llevar + gerundio> expresa también este significado. Así lo muestra la equivalencia entre las oraciones que presentamos en (i) y (ii):

(i) Pedro vive en Nápoles desde 1996.

(ii) Pedro lleva viviendo en Nápoles desde 1996.

Véanse sobre esta perífrasis verbal: Camus (2004), Gómez Torrego (1988:152-156), Lorenzo (1994 [1966]:255-260), Morera (1991:225-229), Squartini 1998:297-298 y 332-333) e Yllera (1999:3419-3420).

de Perfecto, en la subvariedad de Experiencial (si aparece una expresión que haga explícita la lectura inclusiva) y de Aoristo. Como hemos estudiado, a diferencia del inglés, estas formas verbales combinadas con los citados complementos temporales no expresan la subvariedad de Perfecto Universal.

3. EL CONTRASTE ENTRE LOS COMPLEMENTOS INTRODUCIDOS POR *SINCE* EN INGLÉS Y *DESDE* EN ESPAÑOL

En la segunda parte de nuestro trabajo haremos un estudio contrastivo entre los complementos temporales introducidos por *since* en inglés y los introducidos por *desde* en español.

3.1. “*Since*” como complemento de Perfecto

Iatridou *et al.* (2001) consideran que existen al menos dos niveles distintos de complementos adverbiales: los complementos adverbiales *perfect-level* (de nivel de perfecto) y los complementos adverbiales *eventuality-level* (de nivel de eventualidad). Se refieren las autoras con nivel al ámbito de los complementos.

Cuando hay un adverbio o complemento adverbial de perfecto, la morfología de perfecto es obligatoria. En el caso concreto del complemento introducido por *since* que estamos estudiando, Iatridou *et al.* (2001) consideran que pertenece a esta clase de adverbios o complementos adverbiales. Esto explica, precisamente, que no pueda combinarse con un predicado en presente ni en pretérito perfecto simple, lo que constituye el motivo de la agramaticalidad de las siguientes oraciones:

- (37) a. **I am sick since yesterday.*
Estoy enfermo desde ayer.
b. **I am waiting for the bus since six o'clock*⁹.
Estoy esperando el autobús desde las seis.

- (38) **I was sick since 1990.*
Estuve enfermo desde 1990 (Las oraciones 37a y 38 están tomadas de Iatridou *et al.* 2001:199).

⁹ Agradezco a James Higginbotham (c. p.) este ejemplo y todos los comentarios relacionados con él.

En el caso de (37a) el verbo está en presente, y en el caso de (37b) en la forma progresiva del presente. En segundo lugar, la oración (38), cuyo verbo está en pasado simple, es también agramatical. Ninguna de estas oraciones presenta morfología de perfecto, como es requerido por los complementos introducidos por *since* del inglés y por todos los complementos que pertenecen a la clase de los complementos de perfecto. Éste es, por lo tanto, el motivo de la agramaticalidad de las oraciones anteriores.

Nos parece interesante señalar aquí que el hecho de que con los complementos adverbiales de nivel de perfecto sea necesaria la morfología de perfecto refleja, como apuntan Iatridou *et al.* (2001:229, nota 22), la idea de que la morfología temporal es un ejemplo de concordancia entre el verbo y los complementos adverbiales. Esta visión de la morfología temporal como concordancia permite, por otro lado, establecer un paralelo con la concordancia de sujeto. Recojamos a continuación las palabras de las autoras con las que ilustran esta idea: “When the subject is *Peter* and the verb is inflected, the morphology that appears must be third person singular. [...] Similarly in the domain of temporal interpretation: the adverbial determines the meaning and if the verb inflects, it must do so appropriately”.

Si el verbo no está flexionado, como en la oración que citan *I consider Peter to be the best candidate*, *Peter* puede seguir siendo el sujeto, pero no así si el verbo aparece flexionado en segunda persona del singular.

3.2. La combinación de los complementos introducidos por “desde” con el presente y con el pretérito perfecto simple

El equivalente de la preposición *since* del inglés es diferente en español. En primer lugar, es posible formar oraciones con el verbo en presente, lo que muestra que la morfología de perfecto no es obligatoria, sino que es una de las posibles formas tempo-aspectuales con la que se pueden combinar los complementos introducidos por *desde*. Comprobémoslo a partir de las oraciones siguientes, en las que aparece un predicado en presente (39a) y en la forma progresiva del presente (39b), al igual que en los ejemplos (37) del inglés expuestos arriba que resultaban agramaticales:

- (39) a. Estoy enfermo/a desde ayer.
b. Estoy esperando el autobús desde las seis.

Como hemos estudiado en el apartado 2.3., los complementos introducidos por la preposición *desde* del español se combinan también con predicados que muestran morfología de perfecto; el significado, sin embargo, no es el mismo que el que poseen las oraciones con el predicado en presente. Como señalábamos en el citado apartado de acuerdo con García Fernández (2004), con las formas compuestas del español el último momento del evento expresado coincide con el momento de la enunciación, hecho que contrasta con el inglés. Ilustremos nuestra afirmación a partir de las dos oraciones siguientes:

- (40) a. He estado enfermo/a desde ayer.
b. He estado esperando el autobús desde las seis.

El predicado de la oración (40a), al igual que el de (39a) mostrado arriba, es *estar enfermo*, pero aparece en pretérito perfecto compuesto. En el caso de la oración (39a) con el predicado en presente, el evento continúa en el momento del habla, pero no así en el caso de (40a). El límite inicial del evento expresado en (40a) es, al igual que en (39a), el día anterior al momento del habla, indicado en ambas oraciones por el complemento temporal *desde ayer*. Sin embargo, en la oración en que el predicado aparece en la forma compuesta, el último momento del evento coincide con el momento del habla, de modo que en (40a) el sujeto ha estado enfermo desde ayer, pero en el momento de la enunciación no está enfermo.

En la oración (40b) el predicado aparece en la forma compuesta progresiva. Del mismo modo que en (40a), el último momento del evento coincide con el momento de la enunciación. El sujeto ha esperado el autobús desde las seis con respecto al momento del habla, pero en ese momento el evento ya no tiene lugar. Del mismo modo que en las oraciones que contrastábamos en el párrafo anterior, el evento de (40b) es *esperar el autobús*, como en la oración (39b), pero si este evento está expresado por el predicado en presente, continúa necesariamente en el momento del habla y no así en el caso de que esté expresado, como en (40b), por la forma compuesta progresiva.

Además de las diferencias estudiadas respecto al uso del presente, los complementos introducidos por la preposición *desde*, a diferencia de los introducidos por *since* en inglés, son compatibles con el pretérito perfecto simple. Observémoslo a partir de la siguiente oración, que contrasta con la equivalente del inglés que mostrábamos al inicio de este apartado y que repetimos de nuevo:

(41) Estuve enfermo/a desde 1990.

(42) **I was sick since 1990.*

La variedad aspectual expresada en (41) es Aoristo, dado que el evento *estar enfermo*, que ha comenzado en 1990, ha finalizado en un momento previo al momento del habla, por lo que en el caso de estas oraciones, los límites inicial y final son siempre previos al momento de la enunciación.

En el caso de la oración (41), el límite final no aparece especificado, pero lo puede estar, como en la siguiente oración:

(43) Estuve enfermo/a desde 1990 hasta 1995.

En este caso, al igual que con las oraciones de (40), sólo es posible la interpretación durativa de *desde*; es decir, el sujeto ha estado enfermo durante todo el período desde 1990 hasta un punto de referencia anterior al momento de la enunciación.

Para obtener la interpretación inclusiva, es necesaria una expresión explícita que indique que el evento tiene lugar durante un período incluido en el período indicado por *desde*. Éste es el caso de la oración que recogemos en (44):

(44) Estuve enfermo/a {en una sola ocasión / sólo una vez}
desde 1990.

En la oración anterior, de forma explícita se hace referencia a una ocurrencia del evento *estar enfermo* en el período que comienza en 1990.

Como hemos estudiado en este apartado, los complementos introducidos por la preposición *desde* en español pueden combinarse con predicados cuyo núcleo verbal aparezca en presente y en pretérito perfecto simple, lo que no es posible en el caso del inglés

con los complementos equivalentes introducidos por la preposición *since*.

4. CONCLUSIONES

Hemos comprobado en nuestro trabajo que las diferencias en la interpretación aspectual del pretérito perfecto compuesto combinado con los complementos temporales introducidos por *since*, *desde* y *da* en inglés, español e italiano, respectivamente, reside en la estructura temporal diversa que posee la citada forma verbal en estas lenguas. En inglés posee una única estructura temporal, de Presente, con interpretación aspectual de Perfecto, mientras que en italiano y en español posee dos estructuras temporales: de Presente, con interpretación aspectual de Perfecto, y de Antepresente, con interpretación aspectual de Aoristo.

En el apartado 3 hemos estudiado algunas de las características de los complementos introducidos por *since* en inglés y por *desde* en español. Los primeros imponen una morfología de Perfecto al predicado con el que se combinan, de ahí que los hayamos clasificado como complementos de nivel de Perfecto, mientras que los segundos pueden combinarse tanto con predicados que tengan morfología de Perfecto como con predicados que tengan una morfología diversa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERTINETTO, P. M. (1986): *Tempo, Aspetto e Azione nel Verbo Italiano*, Firenze: Accademia della Crusca.
- BERTINETTO, P. M. (1994): "Statives, progressives and habituals", *Linguistics*, 32, 391-423. Publicado posteriormente en P. M. Bertinetto (1997): *Il dominio tempo-aspettuale. Demarcazioni, intersezioni, contrasti*, Torino: Rosenberg & Sellier, 61-93.
- CAMUS BERGARECHE, B. (2004): "Perífrasis verbales y expresión del aspecto en español", en L. García Fernández y B. Camus Bergareche (eds.), *El pretérito imperfecto*, Madrid: Gredos, 511-572.

- COMRIE, B. (1976): *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*, Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- FENN, P. (1987): *A Semantic and Pragmatic Examination of the English Perfect*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1986): *Gramática española. 4. El verbo y la oración*, volumen ordenado y completado por I. Bosque, Madrid: Arco/Libros.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (2000): *La gramática de los complementos temporales*, Madrid: Visor.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (2004): "Aspecto y estructura subeventiva en las formas compuestas del verbo", *Cuadernos de Lingüística del Instituto Ortega y Gasset*, volumen 11, 43-59.
- GIORGI, A. y PIANESI, F. (1997): *Tense and Aspect. From Semantics to Morphosyntax*, New York/Oxford: Oxford University Press.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1988): *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*, Madrid: Arco/Libros.
- HARRE, C. E. (1991): "Tener" + *Past Participle. A Case Study in Linguistic Description*, London and New York: Routledge.
- HAVU, J. (1997): *La constitución temporal del sintagma verbal en el español moderno*, Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
- HENY, F. (1982): "Tense, Aspect and Time Adverbials. Part II", *Linguistics and Philosophy*, 5, 109-154.
- IATRIDOU, S.; ANAGNOSTOPOULOU, E. y IZVORSKI, R. (2001): "Observations about the Form and Meaning of the Perfect", en M. Kenstowick (ed.), *Ken Hale: a Life in Language*, Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 189-238.
- KLEIN, W. (1992): "The Present Perfect Puzzle", *Language*, 68, 3, 525-552.
- KRUISINGA, E. (1931): *A Handbook of Present-day English*, Parte II, Groningen: P. Noordhoff.
- LORENZO, E. (1994 [1966]): *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid: Gredos.
- MCCAWLEY, J. (1971): "Tense and time reference in English", en C. Fillmore y D. T. Langendoen (eds.), *Studies in linguistic semantics*, New York: Holt, and Rinehart Winston, 96-113.
- MORERA, M. (1991): *Diccionario crítico de las perífrasis verbales del español*, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Tenerife.
- OLBERTZ, H. (1998): *Verbal Periphrases in a Functional Grammar of Spanish*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

- REICHENBACH, H. (1947): *Elements of Symbolic Logic*, New York: The Free Press.
- SMITH, C. S. (1991): *The parameter of Aspect*, Dordrecht/Boston/London: Kluwer Academic Publishers.
- SQUARTINI, M. (1998): *Verbal periphrases in Romance: aspect, actionality, and grammaticalization*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- YLLERA, A. (1999): “Las perífrasis verbales de gerundio y participio”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe, cap. 52, 3391-3441.
- ZANDVOORT, R. W. (1957): *A Handbook of English Grammar*, London: Longmans.